



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ Tình Nguyên**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336-2861

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

Chăm Bón Vườn Nho

Từ khi tôi tới tuổi khôn, mỗi năm cứ đến ngày sinh nhật tôi mẹ tôi đều hỏi cùng một câu hỏi: "Con ước muốn gì?" Những câu trả lời của tôi mỗi năm một khác: muốn bánh kẹo, đồ chơi, áo quần đẹp, ba mẹ dẫn đi đó đây, đi chơi với bạn, muốn có xe, có tiền, muốn đi dự tiệc, đi với bạn trai...

Những ước muốn của tôi không làm mẹ vui trọn vẹn.

Mẹ cố gắng làm vừa lòng tôi, nhưng mẹ chờ đợi một câu trả lời cao thượng, có ý nghĩa hơn. Mẹ lặng lẽ đặt vào phòng tôi một quyển sách thiêng liêng, và kẹp vào đấy một câu khôn ngoan theo đường lối của Chúa. Tôi nhìn lướt qua cách hờ hững...

Tôi lớn khôn dần, mẹ cũng ngày một già đi... rồi mẹ nằm liệt giường... Một sáng mùa xuân, mẹ nhắm mắt ngàn thu. Một cỗ xe tang đưa mẹ ra khỏi nhà, để không bao giờ trở về. Từ đó không còn ai hỏi tôi ước muốn gì trong ngày sinh nhật của tôi nữa... Tôi bắt đầu lần trở về kỷ niệm. Những quyển sách của mẹ tặng bây giờ đối với tôi quý giá hơn mọi thứ trên đời, những dòng chữ viết tay nhắc nhở sự khôn ngoan thánh thiện trở thành những di chúc mà hiện giờ tôi cố thực hiện...

Mẹ luôn sống cho hạnh phúc của người khác. Hạnh phúc của người khác là niềm vui của mẹ. Không ai đến với mẹ mà không nhận được gì về vật chất lẫn tinh thần - một thái độ lắng nghe khiêm tốn và cảm thông tâm sự của người khác, một lời an ủi, một câu kinh, một nụ cười, và một món quà nào đó...

Lúc Di Hai trở bệnh nặng, mẹ tuy ở xa cũng cố gắng vài ngày về thăm di một lần, nâng đỡ di trong những lúc mệt nhọc cho đến khi di qua đời. Mẹ dẫn chúng tôi đi viếng nghĩa trang, cắm lên mộ di và những mộ lân cận những cây hoa nhỏ. Mẹ bảo chúng tôi mang nước đến tưới, "để những cây hoa này được sống"... Lúc cô Năm nằm nhà thương, mẹ đến thăm mỗi chiều tối, ngồi quay lưng vào giường, bảo "Chị Năm dựa vào lưng em cho đỡ mệt". Rồi cô Năm mất đi, mẹ cũng mang đến nghĩa trang đặt trước những nấm mộ những cây hoa nhỏ, và cũng bảo chúng tôi tưới nước "để những cây hoa này được sống".

Đến lượt ba chúng tôi qua đời, mẹ cũng đến nghĩa trang và cắm lên những nấm mộ những cây hoa nhỏ, và cũng tưới "để những cây hoa này được sống..." Trước khi ra về, mẹ nói với ba một cách nhẹ nhàng và kính trọng, "Tạm biệt. Tôi tha thứ cho ông từ lâu, và tôi cũng xin Chúa tha thứ cho ông..."

Mẹ ơi, những việc làm của mẹ đã vun tưới cho cây nho bé nhỏ đời con lớn lên dần theo tầm mức Chúa mong đợi, và bây giờ con có thể dâng lên mẹ câu trả lời làm mẹ vui lòng

nhất. Mẹ có nghe con không? "Con muốn làm một nữ tu thánh thiện, 'để tưới cho những cây nho khác được sống'." Bây giờ mẹ đang ở trên thiên đàng, sự chăm tưới của mẹ cho đời con càng dồi dào, hiệu quả... Mẹ đã âm thầm tưới vào hồn con sức sống và lời mời gọi của Chúa: "Hãy đi làm vườn nho cho Cha".

Hỡi những người làm cha mẹ, những người mang danh Kitô hữu, xin hãy chăm tưới những cây nho bé nhỏ Chúa đã trồng vào vườn của quý vị, bằng những lời dạy bảo, bằng việc làm, bằng lời cầu nguyện... để chúng được sống và lớn lên, vươn cao trong ánh sáng của Thiên Chúa từ bây giờ cho đến ngàn đời...

Sr. Tố Nhung

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG CHÍN

Ý nguyện Chung: Cầu cho các tài nguyên trên trái đất không bị cướp phá nhưng được chia sẻ cách công bằng với sự biết ơn và kính trọng đối với Thiên Chúa, Đấng Tạo Hóa.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI – Tháng Mười được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội

dành riêng để cổ xúy lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huấn Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thể siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, sẽ có lần chuỗi Mân Côi và dâng hoa cho Đức Mẹ trong nhà thờ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 4 tháng 10**, bắt đầu lúc **8 giờ 40 sáng**, trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 25 tháng 10**, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ (vì những đòi hỏi của chính quyền liên quan đến dịch Covid-19 gây ra nhiều bất tiện, nên việc rước kiệu quanh nhà thờ và dâng hoa trước tượng đài Đức Mẹ không làm được trong năm nay). Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta sẽ hát kết lễ và đọc kinh tôn kính trước tượng đài Đức Mẹ (nếu thời tiết không lạnh). Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta sẽ đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

– Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng dành cả tháng 10 để cầu nguyện và cổ động cho việc **tôn trọng sự sống con**

người, từ lúc thụ thai cho đến lúc chết tự nhiên. Các Giám Mục chọn *Chúa Nhật đầu tiên của tháng*, tức ngày 6 tháng 10 năm nay, làm **Ngày Tôn Trọng Sự Sống Con Người**. Các thánh lễ Chúa Nhật này sẽ đặc biệt cầu nguyện cho việc tôn trọng và bảo vệ sự sống của các thai nhi cũng như cho việc chấm dứt mọi hình thức tự tử hay giết người nhưng dưới chiêu bài giả tạo là giúp chết cách êm dịu hay nhân đạo (euthanasia – assisted suicide).

THỨ SÁU VÀ THỨ BẢY ĐẦU THÁNG – *Thứ Sáu* và *Thứ Bảy tuần này ngày 2 và 3 tháng Mười* là **Thứ Sáu** và **Thứ Bảy đầu tháng**. Như thường lệ vào **Thứ Sáu đầu tháng**, giáo xứ có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó là phép lành Minh Thánh Chúa khai mạc ngày châu, rồi *Minh Thánh Chúa sẽ được tôn thờ trong thỉnh lặng suốt ngày* cho đến 6 giờ chiều thì có kinh chiều phụng vụ và Phép Lành Kết Thúc, 6 giờ 30 tối thì Đi Đàng Thánh Giá, 7 giờ là thánh lễ chiều. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giêsu Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài. **Thứ Bảy đầu tháng** sẽ có thánh lễ sáng 8 giờ để tôn kính Trái Tim Vô Nhiễm của Đức Mẹ, sau lễ sẽ có nguyện kinh Mân Côi và kinh Cầu Đức Bà.

KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2020 – Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung Chuẩn Bị cho Hôn Nhân Công Giáo kéo dài *hai ngày và bằng tiếng Việt* (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 24 và ngày 25 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ (nếu đông sẽ trong hội trường giáo xứ - tầng dưới nhà thờ), cụ thể là từ 10 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều Thứ Bảy và từ 11 giờ trưa đến 4 giờ 30 chiều Chúa Nhật. Khóa học chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. *Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước thứ Tư ngày 21 tháng 10.*

Lưu ý:

(1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này *chỉ là một phần* trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ *tối thiểu trước 6 tháng* để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv...

(2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo này), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bổn phận hôn nhân.

(3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn nhân Công Giáo *mỗi năm một lần*: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh và dự định kết hôn *trước tháng 12 năm 2021* cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay.

(4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin xem mẫu tin ở dưới “Các Lớp Chuẩn Bị Hôn Nhân bằng Tiếng Anh”).

LƯU Ý QUAN TRỌNG VỀ VIỆC BẢO VỆ TRẺ EM KHỎI BỊ LẠM DỤNG – Vì sự an toàn của trẻ em vị thành niên, để ngăn ngừa những khả năng lạm dụng các em, Tổng Giáo Phận Washington dứt khoát đòi buộc tất cả những ai thành niên (tròn 18 tuổi trở lên), *mà việc phục vụ trong giáo xứ có sự tiếp xúc với trẻ em, phải hoàn tất các đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em.* Các đòi hỏi đó bao gồm: (1) Điền đầy đủ và nộp đơn làm thiện nguyện viên (*Application for Volunteer Services*); (2) Ghi danh vào trang mạng Virtus bảo vệ trẻ em của Tổng Giáo Phận (*open an account with Virtus*); (3) Đi dự buổi huấn luyện về việc bảo vệ trẻ em (*register on line with Virtus for a child protection workshop and attend it*); (4) Đi lần tay để kiểm tra hồ sơ hình sự từ trước đến nay và không được có vấn đề gì (*undergo a criminal background check through FBI finger printing and have results cleared*). Các thiện nguyện viên trong Giáo Xứ mà việc phục vụ tiếp xúc với trẻ em không chỉ có thầy cô GL-VN, ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ, mà còn có các trưởng và trợ tá Thiếu Nhi Thánh Thể, các ca đoàn có trẻ em là thành viên, và các phụ huynh tập múa dâng hoa cho các trẻ em. Để biết thêm chi tiết về những đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em, xin liên lạc với Cha Chánh Xứ theo số điện thoại văn phòng Giáo Xứ.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Vì trường công ở Montgomery vẫn chưa cho phép dạy học trong trường (nên vẫn chưa cho Giáo Xứ mượn trường), nên *các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 sẽ bắt đầu học trên mạng vào Chúa Nhật 27 tháng 9* theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiêm khuyết, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên *không có lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng* cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ mượn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN sẽ mở *lớp Mẫu Giáo GL-VN cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ.* Bằng không, các em học sẽ được nhận thẳng vào lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. *Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu*, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **thứ Bảy ngày 5 tháng 6, trong Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều.**

4. Trả Lại Tiền Học Phí Đóng Dư: Khoảng thứ Hai tuần này, Giáo Xứ gửi check *trả lại tiền dư* cho những phụ huynh nào *đã đóng tiền theo giá học phí cũ*; sau một hai tuần nếu không nhận được, xin phụ huynh báo cho Giáo Xứ biết (gọi số điện thoại văn phòng GX, nếu không ai bắt máy xin nhắn tin lại trong hộp thư của thư ký Giáo Xứ, extension 2).

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

THÁNH LỄ VÀ CẦU NGUYỆN TRONG NHÀ THỜ – Thống đốc tiểu bang Maryland đã ban lệnh hành pháp mới có hiệu lực từ 5 giờ chiều thứ Sáu ngày 4 tháng 9 cho phép việc mở cửa sinh hoạt bước vào *giai đoạn 3* với sự áp dụng chia ra nhiều giai đoạn nhỏ hơn. Với giai đoạn 3, các nơi thờ phượng công cộng được phép có số người tham dự lên đến **75% sức chứa.**

Ngay từ những giai đoạn mở cửa 1 và 2, Giáo Xứ chúng ta đã chính thức **có các thánh lễ Chúa Nhật và ngày thường vào các giờ như trước đây:** Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật vào *7 giờ tối thứ Bảy*, và 3 Thánh Lễ Chúa Nhật vào chính ngày lúc *7 giờ 30 sáng, 9 giờ sáng và 11 giờ trưa*, thánh lễ ngày thường vào *7 giờ tối* (6 giờ lần chuỗi Mân Côi, sau đó Minh Thánh Chúa được chầu trong thinh lặng). Để giúp anh chị em nhận thêm nhiều ơn Chúa, thêm lòng đạo đức sốt mến đối với bí tích Minh Máu Thánh, và nhất là thực hành đền tạ bù lại những trường hợp vì quá lo sợ bệnh dịch mà người ta có những thái độ và hành vi vô ơn, coi thường, hay thậm chí bất kính báng bổ đối với bí tích cực thánh, cực trọng này, *nhà thờ tiếp tục mở cửa* cho anh chị em vào *cầu nguyện, thăm viếng Minh Thánh Chúa* trong nhà tạm, mỗi ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Bảy bắt đầu từ lúc 9 giờ sáng. Riêng vào ngày Chúa Nhật từ nay về sau, *Minh Thánh Chúa sẽ được đặt ra để cầu nguyện trong thinh lặng* giữa các thánh lễ 7:30 sáng, 9 giờ sáng, và 11 giờ trưa.

Lưu Ý: Mặc dầu bước vào giai đoạn 3, Tiểu Bang MD trước mắt vẫn đòi hỏi mọi người ở chỗ công cộng, ngay cả trong nhà thờ, cố gắng *giữ khoảng cách xã hội với nhau chừng 6 feet* (hay gần 2 metre rưỡi), cũng như sử dụng các biện pháp vệ sinh ngăn ngừa khác như rửa tay bằng thuốc vệ sinh (sanitizer), đeo khẩu trang, vv... Trừ những ai cảm thấy khó thở, xin anh chị em *đeo khẩu trang khi đi lễ* nhất là khi số người tham dự tăng lên khó bảo đảm khoảng cách 6 feet.

Nhưng xin anh chị em *kéo khẩu trang xuống trước mặt* thừa tác viên ngay trước khi rước Minh Thánh Chúa vào miệng để đề phòng tình trạng người lạ phạm sự thánh. Sau cùng, những ai thấy mình hay người trong nhà có những triệu chứng của bệnh dịch coronavirus, xin đừng đến nhà thờ mà cách ly ở nhà.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – *Can Dám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

RỬA TỘI TRONG THÁNG MƯỜI 2020 - Như thường lệ sẽ có rửa tội cho trẻ nhỏ **trong thánh lễ 11 giờ** của Chúa Nhật **thứ hai** mỗi tháng, tức **Chúa Nhật ngày 11 tháng 10.** Tuy nhiên cha mẹ và em bé cần phải có mặt ở nhà thờ lúc 10:45 sáng để lãnh nhận một số nghi thức phụ trước lễ. Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải học **lớp chuẩn bị rửa tội vào Chúa Nhật tới ngày 4 tháng 10** vào lúc *9 giờ 30 sáng* trong nhà xứ. Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật **thứ nhất** của mỗi tháng **chẵn** trong nhà xứ.

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley

Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method - Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (*Retrouvaille – retrouvai*), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lành Thứ Hai vào
+ Cuối tuần 26-27/9 cho **Đất Thánh**

+ Cuối tuần 9-10/10 cho **Đông Tiễn Thánh Phêrô** (*Các Công Việc Bác Ái của ĐTC*)

+ Cuối tuần 24-25/10 cho **Việc Rao Giảng Tin Mừng trên Thế Giới**

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình

– Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? NeedHelp?)

Pregnant? Need Help?

Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008

*These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.

Birthright of Olney | 301-570-3339
2915 F Olney Sandy Spring Rd.,
Olney, MD 20832

Forestville Pregnancy Center
301-423-0063
3611 Branch Ave.,
Temple Hills, MD 20748

Birthright of Prince Frederick, Inc.
410-257-1402
301 Steeple Chase Dr., Suite 405
Prince Frederick, MD 20678

Gabriel Network | 800-286-3565
P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718

Capital Hill Pregnancy Center
202-546-1018
713 Maryland Ave., NE,
Washington, D.C. 20002

Laurel Pregnancy Center
301-776-9996
415 Main St., Laurel, MD 20707

CareNet Center of Southern Maryland
301-737-4604
P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653

Northwest Pregnancy Center
202-483-7008
2702 Ontario Rd., NW
Washington, D.C. 20009

Catherine Foundation Pregnancy Care Center | 301-932-8811
3065 Old Washington Rd.,
Waldorf, MD 20601

Rockville Women's Center
240-779-1585
12530 Parklawn Dr., Suite 170,
Rockville, MD 20852

Centro Tepeyac | 301-946-1022
12274 Georgia Ave.,
Silver Spring, MD 20902

Sanctuaries for Life | 301-441-1472
12247 Georgia Ave.,
Silver Spring, MD 20902

Shady Grove Pregnancy Center
301-963-6223
16220 Frederick Rd, Suite 118
Gaithersburg, MD 20877

Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật 26 Thường Niên Năm A - Thứ Bảy 09/26/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

✠ 2 LH, Anre Trần Văn Thuyết và Têresa Phan Thị Tiên

✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền, lễ giỗ 12 năm

- ✚ LH Florence Nguyễn Trầm Thiên Hương, mới qua đời
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Dương Văn Thành
- ✚ LH Từ Hồng-Miêng
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ 2 LH, Matta Phan Thị Ngọc Bích và Teresa Phan Thị Xuân
- ✚ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và tạ ơn Chúa cho một người xin
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều và cho TT Donald Trump

Lễ Chúa Nhật 26 Thường Niên Năm A 09/27/2020

Lễ 7:30am

- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✚ 3 LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, và Maria Phạm Thị Vui
- ✚ LH Anna Phạm Thị Oanh và 2 LH Maria
- ✚ 2 LH, Maria và Gioan Baotixita
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các LH Tiên Nhân họ Phạm và họ Bùi
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và Thai Nhi; Tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an GD Bảo Tiết và cho TT Donald Trump,
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria cho một người xin

Lễ 9:00am

- ✚ LH Đức Ông Phero Nguyễn Thanh Long và LH Cha Đa Minh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Giuse Nguyễn Trường Cửu, mới qua đời
- ✚ LH Ông Bà Tám, mới qua đời
- ✚ LH Giuse Lương Long Thiện, mới qua đời
- ✚ LH Đa-ma-so, mới qua đời
- ✚ LH Phaolo Đặng Tuấn, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đỗ Phan Long, lễ giỗ
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít, lễ giỗ
- ✚ 2 LH Maria
- ✚ 2 LH Lorenzo
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Giuse Trần Văn Úc

- ✚ LH Toma
- ✚ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✚ LH Huỳnh Thị Khương
- ✚ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương,
- ✚ Tạ ơn Thánh Gia Thất và cầu bình an cho GD Tổng Vũ
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria cho một người xin

Lễ 11:00 AM

- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng, mới qua đời
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít, lễ giỗ
- ✚ LH Florence Nguyễn Trầm Thiên Hương
- ✚ 2 LH, Vinh Sơn Trương Văn Điền và Vinh Sơn Trương Văn Yên
- ✚ LH Phaolo Đặng Tuấn, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✚ LH Teresa và tạ ơn Chúa
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria cho một người xin

Thứ Hai 09/28/2020 – Cầu cho hòa bình trên thế giới; cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00 pm

- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng, mới qua đời
- ✚ LH Florence Nguyễn Trầm Thiên Hương
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Tô Thị Ngoan; Anna Nguyễn Thị Vinh
- ✚ LH Maria Tô Thị Ngoan và tạ ơn Chúa cho một GD
- ✚ Xin ơn trở lại cho anh James Pilon

Thứ Ba 09/29/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng, mới qua đời
- ✚ LH Florence Nguyễn Trầm Thiên Hương
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Giuse Trần Văn Úc

- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Vinh
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Maria Tô Thị Ngoan
- ✚ Mừng lễ bốn mạng và xin ơn soi sáng cho hai em của một người xin
- ✚ Bình an và sức khỏe cho anh chị James và Thùy

**Thứ Tư 09/30/2020 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX
Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Cha Martino Trần Văn Đoàn và LH Soeur Anna Trần Thị Thu Trung
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng, mới qua đời
- ✚ LH Florence Nguyễn Trâm Thiên Hương
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD của một người xin

**Thứ Năm 10/01/2020 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ; cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP
Lễ 7:00pm**

- ✚ 2 LH, Lucia Trần Thị Ngự và Gioakim Trần Văn Thế
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng, mới qua đời
- ✚ LH Florence Nguyễn Trâm Thiên Hương
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ Mừng lễ bốn mạng, cầu bình an cho bé Ngô Thị Thái Hiền và cho mọi người có tên thánh là Teresa
- ✚ Mừng lễ bốn mạng của 2 soeurs Sr. Thùy Dương và Sr Thanh Dòng con Đức Mẹ Vô Nhiễm
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho hai người thân nhân lễ bốn mạng

**Thứ Sáu 10/02/2020 – Cầu cho các Kitô hữu công giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo
Lễ 8:00am**

- ✚ LH Cha Phêrô Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ LH Dominic Nguyễn Đình
- ✚ LH mồ côi trong Giáo Xứ
- ✚ Bình an và sức khỏe cho bà Trần Thị Thiệp

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Nguyễn Nga
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng mới qua đời
- ✚ LH Florence Nguyễn Trâm Thiên Hương
- ✚ LH Giuse Đỉnh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ 5 LH, Tomas, Maria, Giuse, Agnes, Mattha và các LH người thân khác của một người xin
- ✚ 5 LH, Giuse Nguyễn Văn Nhất, Giuse Nguyễn Văn Luận, Mattha Nguyễn Thị Bồng, Maria Nguyễn Thị Ngàn, và các LH mồ côi
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho TT Donald Trump

**Thứ bảy 10/3/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ
Lễ 8:00am**

- ✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng mới qua đời
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít, lễ giỗ
- ✚ LH Florence Nguyễn Trâm Thiên Hương
- ✚ LH Đaminh và các LH người thân khác của một người xin
- ✚ LH Maria Tô Thị Ngoan và tạ ơn Chúa cho một GD đã xin
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi
- ✚ Bình an và sức khỏe cho anh chị Huy và Thúy

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
09/21/20**

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$ 4,749.00
Tiền Giỏ (loose cash):	\$ 1,059.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$ 2,565.00
Chi Phiếu (checks):	\$ 1,125.00
B. Các khoản Thu Khác	\$ 4,750.00
Rau & Đậu hũ	\$ 250.00
Chị Xuân bán rau	\$ 50.00
Lễ an tang Ông Alphonso	\$ 200.00
Học phí GLVN	\$ 3,750.00
Chị Tổng T. Mỹ giúp tân trang các phòng vệ sinh	\$ 500.00
Tổng Cộng A+B	\$ 9,499.00
C. Chi trong tuần	\$ 34,829.32

Đính chính: Tuần trước 9-20-20 tiền giỏ và tiền bao thư bị in nhầm \$115.00 và \$3,396.00 thay vì \$1,115.00 và \$2,396.00.

RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kê toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết chi tiết tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com

301 W Patrick St. 25 N. Cannon Ave
 Frederick, MD 21701 Hagerstown, MD 21740
 (240) 815-6229 (301) 791-5220

201 S. Cleveland Ave 11236 Robinwood Dr
 Hagerstown, MD 21740 Hagerstown, MD 21740
 (240) 513-6991 (301) 790-1233

307 E. Potomac St.
 Williamsport, MD 21795
 (301) 223-8185

Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

New Orleans
Live Crawfish & Seafood

5 Phút từ Edén Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt
Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ
Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ Việt Nam
 301-490-0016
thenailspspa108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

TRAN ORTHODONTICS Braces for Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
 301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902

Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi
 • cơ khớp xương, yếu chân tay
 • stroke, migraine, mất ngủ

Phụ nữ:
 • các chứng rối loạn nội tiết
 • bệnh về kinh nguyệt
 • đau bụng lúc hành kinh

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant

PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,
 Maryland và Virginia

Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN

Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239
 Email: hiuethao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500